

来思平・相原茂 著／喜多山幸子 編訳

# 日本人の中国語

誤用例54例

《内容見本》

東方書店

## ●CASE 28. 介詞フレーズと助動詞

### CASE 28-1

私はここで前から食事をしたいと思っていたが、今回はまた  
とない機会だったので、我々は喜んで入っていった。

\*我在这里早就想吃饭，这次难得来一趟，我们高高兴兴地  
进去了。

助動詞を用いた文では、介詞フレーズは状語として次の2つの位置に  
置くことができる。

- a. 我在家里总想睡觉。（私は家ではいつも寝たいと思っている）
- b. 我总想在家里睡觉。（私は家で寝たいといつも思っている）

“在家里”はaでは助動詞“想”の前にある。この場合，“在家里”は  
後の“总想睡觉”（いつも寝たいと思う）にかかる状語（＝連用修飾語）  
になっている。従って、「家にいる時はいつも寝たいと思っている」と  
いう意味になる。一方、bでは助動詞“想”の後にあり，“想”の目的  
語の“在家里睡觉”（家で寝る）に含まれる状語となっている。この時  
は「家以外の場所では寝たくない」という含意がある。

そこで、問題文の意味であるが、他の店ではなくて、「ここで食事が  
したい」ということである。これは上のbのケースに当たるので，“在  
这里”を“想”の後に置かなければならない。従って、正しくは、

我 早就 想 在 这里 吃 饭, 这 次 难 得  
Wǒ zǎojiù xiǎng zài zhèlǐ chī fàn, zhè cì nándé  
来 一 趟, 我 们 高 高 兴 兴 地 进 去 了。  
lái yí tàng, wǒmen gāogāoxìngxìngde jìnqu le.

“想” xiǎng (～したい) や “打算” dǎsuan (～するつもり) などを  
使う時には、一体何をしたいのか、何をするつもりなのか、日本語にと  
らわれずに考える癖をつける必要がある。

**【練習】**

(1) 次の文の誤りを正しなさい。

- ① 到中国我早就想学习, 现在终于到中国留学了。
- ② 在长城我很早以前就想照相留念, 今天可到长城了, 一定要多照几张相。
- ③ 那个商店很有名, 在那里我一直想买件工艺品, 可是几次去, 都没买到合适的。
- ④ 听说那是海边, 美极了, 在那儿她想举行婚礼。

(2) カッコの中を参考にして次の文を中国語に訳しなさい。(カッコの中は訳す必要がない)

- ① a. 私はここで (買物をするのではなく) 友だちに会うつもりだ。  
b. 私は (他の場所でなく) ここで友だちに会うつもりだ。
- ② a. 君はそこで (すわり込んで) 何をするつもりなのか?  
b. 君は (他の場所でなく) そこで何をするつもりなのか?
- ③ a. このところ彼は体の具合があまり良くないのだから家で休むべきで、仕事に出るべきではない。  
b. このところ彼は体の具合があまり良くないのだから、家では休むべきで、仕事するべきではない。

## CASE 28-2

私たち、ここでは写真を撮らずに先に行って撮りましょう。

\*咱们在这儿不要照相，到前边去照吧。

文中に介詞フレーズ（“在这儿” zài zhèr）があった場合、日本人はそれを否定辞や助動詞の支配からつい外してしまいがちである。この問題も“在这儿”を“不要” bú yào の支配下におさめるか否かの問題である。次の a, b の例文は、a が“在 NP”フレーズを支配しない場合、b は支配下におさめる場合である。

- a. 咱们在这儿不要照相，可以做别的事儿。（私たちここでは写真を撮らず、他の事をしましょう）
- b. 咱们不要在这儿照相，换个地方再照。（私たちここでは写真を撮らず、他のところで撮りましょう）

a は“在这儿”（ここ）で何をするかを問題にしている。一方 b は「どこ」で写真を撮るのかを問題にしていることが分かる。

次も同じく“打算” dǎsuan（～するつもりだ）という助動詞相当語が“在 NP”という場所フレーズを支配下におさめるか否かで意味が異なる例である。

- 1) 今日はどうするつもり？  
我打算在家里看书。（家で読書だ）
- 2) 今日は家で何をするの？  
我在家里打算看书，不打算做别的事。（読書だ、ほかは何もせんよ）

このように“在 NP”という場所を表す介詞フレーズの場合は、否定辞や助動詞（相当語）との位置関係が固定していない。つまり，“不要”や“打算”“想”などを“在 NP”の前に置くことも後に置くことも可能で、両方が（原則として）文法的に成立するのである。これは“在 NP”フレーズの特異な点で、他の介詞フレーズとは違うゆえ注意が要

る。

念のために、もう1つ両者の違いを眺めておこう。

我在中国想学习汉语。（在中国不想做别的事）

我想在中国学习汉语。（不想在其他地方学习汉语）

かくて、文頭の日本語に目を転ずれば、この文は「ここではなく、前方で」写真を撮ろうというのであるから、“在这儿”は当然“不要”の支配下におさめなければならない。

正解は――

咱们 不 要 在 这 儿 照 相， 到 前 边 儿  
Zánmen bú yào zài zhèr zhào xiàng, dào qiánbianr  
再 照 吧。  
zài zhào ba.

### 【練習】

(1) 助動詞の位置に注意して、次の日本語を中国語に訳しなさい。

- ① 中国に行った時、私は中国料理を作るのを習いたい。
- ② 私は中国へ行って中国料理を作るのを習いたい。
- ③ 私は手紙を書いて彼にこの事を知らせるつもりだ、電話をかけるつもりはない。
- ④ 私は手紙を書く時、彼にこの事を知らせるつもりだ。

(2) “不”の位置に注意して、次の日本語を中国語に訳しなさい。

- ① 私は車の中では本を読まず、眠るだけだ。
- ② 私は車の中では本を読まない。本を読むのは目に悪いから。
- ③ 私は教室でタバコは吸わない。あそこは禁煙だから。
- ④ 私は教室ではタバコを吸わない、家でだけ吸う。